

国内外の図書館における 多文化サービスの調査結果—②国外

国立国会図書館関西館アジア情報課
森田理恵子

目次

1. 調査目的
2. 国立図書館
3. ニュー・サウス・ウェールズ州
 - 3-1. ニュー・サウス・ウェールズ州立図書館
 - 3-1-1. 多言語資料のセット貸出
 - 3-1-2. 資料共同購入プロジェクト
 - 3-1-3. 図書館ダイレクトリー
 - 3-1-4. 図書館用語データベース
 - 3-1-5. 市立図書館用の多言語パンフレット
4. シドニー市
 - 4-1. シドニー市立図書館の多文化サービス
5. まとめ

1. 調査目的

日本の図書館における多文化サービスを考えるために、以下の2点について、オーストラリアの事例を把握する。

- ① 図書館サービスの中で国・自治体の多文化共生施策は意識されているか

- ② 市立図書館等の第一線公共図書館のために国立・州立図書館はどのような役割を果たしているか

2. 国立図書館

- ▶ 職員約450名。多様な文化的背景を持つ職員を配置

例: アジアコレクションを担当する各国出身の司書
(インドネシア、タイ、日本、中国、韓国等)

- ▶ 海外に資料収集拠点を設置
(ジャカルタ事務所)
- ▶ 各言語での図書館利用案内など
- ▶ 最も需要の高いレファレンスは
Family History Service



オーストラリア国立図書館

3. ニュー・サウス・ウェールズ州

【NSW州概要】

- ▶ シドニー市を擁するオーストラリア最大の州で、人口約700万人
- ▶ 英語以外の言語の話者は約150万人で、世界の約300の言語が話されている

【多文化共生に関する法律】

- ▶ NSW州は多文化主義に関する法律を定めている

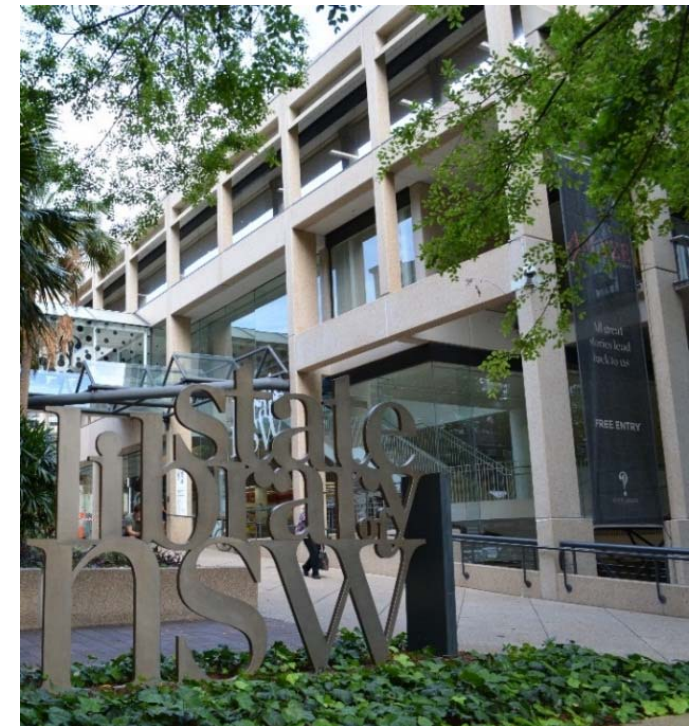
すべての個人及び機関は～他者の文化、言語および宗教を尊重し、提供すべきである。
(Multicultural NSW Act 2000 No 77)

- ▶ NSW州立図書館は、NSW州のLibrary Actに従ってサービス提供

非英語話者を含むすべての人にサービスを提供する。
(Library Act 1939 No 40)

3-1. ニュー・サウス・ウェールズ州立図書館

- ▶ 州全域の369の図書館と密接な協力関係
→州外の図書館からも要請があれば有料で対応
- ▶ 養護施設や語学学校、刑務所などとも協力
→多文化の背景を持つ人が多く、多文化資料の需要が高い
- ▶ 公共図書館等の支援メニュー
 - ・多言語資料のセット貸出
 - ・資料共同購入プロジェクト
 - ・図書館のダイレクトリー
 - ・図書館用語データベース
 - ・市立図書館用の多言語パンフレット



ニューサウスウェールズ州立図書館

3-1-1. 多言語資料のセット貸出

- ▶ **アジア、欧州等の43言語の資料を所蔵**
→ 需要の減ってきたヨーロッパ言語の一部は廃棄予定。
アジア資料の利用が増えている
- ▶ **公共図書館からの要請を受けてセット貸出**
→ NSW州立図書館自体は利用者への直接の貸出を行わず、サポートに徹している
→ 多言語資料コーナー案内用のタペストリーも貸出
- ▶ **公共図書館の需要を反映したコレクション構築**
→ 年間の予算は約13万5000ドル(約1,300万円)



多言語資料コーナー案内用タペストリー

3-1-1. 多言語資料のセット貸出

【コレクションの特色】

- ▶ 主に娯楽のための資料(小説・漫画・児童書)だが、以下の2分野の資料収集には注力
 - ① 英語関係:各言語での英語の参考書や辞書その他、職種別の専門用語集など
→**就労機会の確保と社会への定着**
 - ② 健康・医療関係:英語を母語としない人々は、切実な問題として、健康に関する母国語の情報を必要としている
→**NSW州政府の重点施策と合致**

写真上:英語学習教材

下:NSW州が運営するウェブサイト

<<http://www.mhcs.health.nsw.gov.au/publicationsandresources/resources-by-language>>

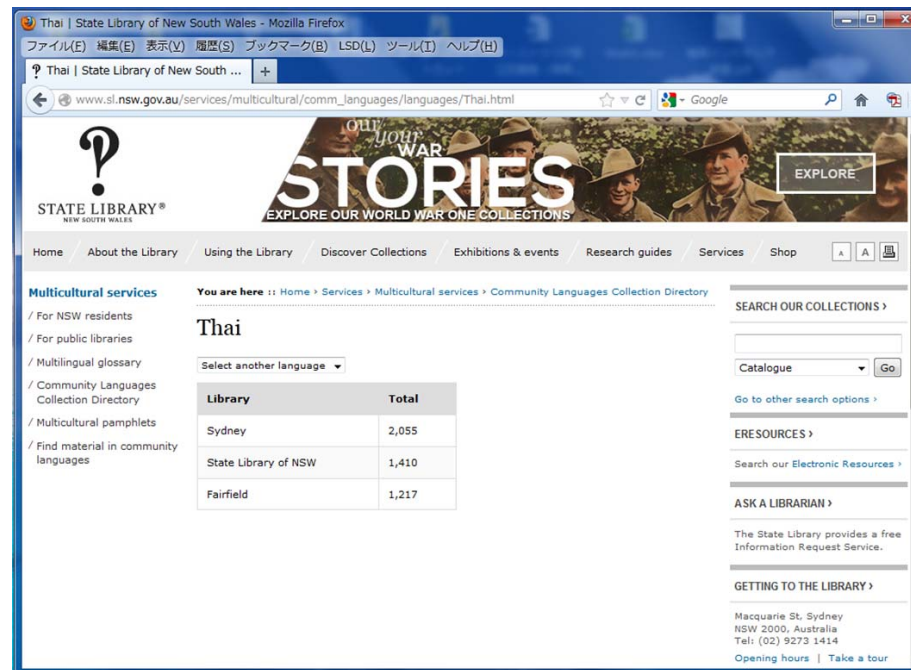


3-1-2. 資料共同購入プロジェクト

- ▶ 市立レベル図書館が個別に外国のベンダー等と交渉をして外国資料を収集するのは困難
- ▶ 外国資料の購入をNSW州立図書館がとりまとめることで、公共図書館の負担を軽減
 - 現在25の図書館が参加しており、20言語の図書を発注
 - オーダーが多いのは、中国語、ベトナム語、アラビア語、スペイン語
- ▶ 目録作成経費も共同で外注し、各館の負担を軽減

3-1-3. 図書館ダイレクトリー

- ▶ 50の言語について、州内各図書館の言語別所蔵冊数を検索可
→言語からの検索と図書館からの検索が可能



The screenshot shows a web browser window displaying the State Library of New South Wales website. The page is titled "Thai" and is part of the "Community Languages Collection Directory". It features a table with the following data:

Library	Total
Sydney	2,055
State Library of NSW	1,410
Fairfield	1,217

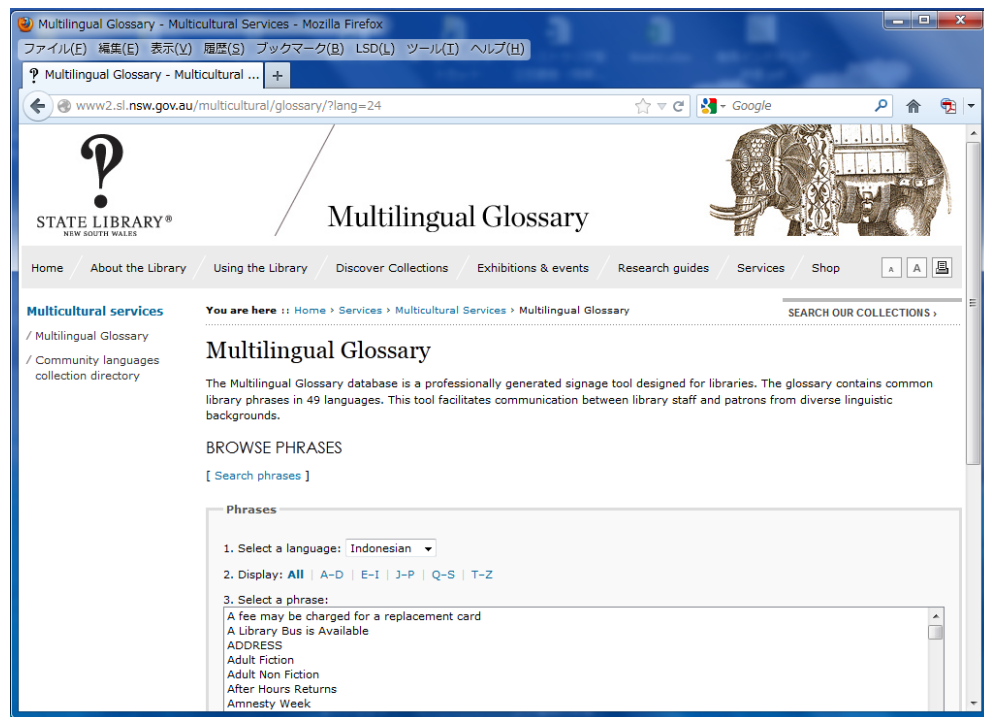
The page also includes a search bar, a "Go" button, and various navigation links. The URL in the address bar is www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/comm_languages/languages/Thai.html.

Community Languages Collection Directory

<http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/comm_languages/index.html>

3-1-4. 図書館用語データベース

- ▶ 約150の図書館用語や案内の文言を55の言語へ翻訳



Multilingual Glossary

<<http://www2.sl.nsw.gov.au/multicultural/glossary/>>

例: Please return your items by the due date

(Japanese)

借りている資料は、返却期日までに返却してください

(Arabic)

الرجاء إعادة المواد التي بحوزتك في مواعيدها المحددة

(Vietnamese)

Xin trả các món đã mượn đúng hạn

3-1-5. 市立図書館用の多言語パンフレット

- ▶ 市立図書館の利用案内パンフレットを44の言語で公開
→ 図書館で利用できるサービス一覧、利用登録の方法、多言語コレクションの利用方法について、等を案内

Japanese	Public Libraries	Korean	Public Libraries
<p>公立図書館へようこそ！ ニューサウスウェールズ州の公立図書館は無料です。 実際に来館して、見つけてください。 多様な題材の書籍—芸術、スポーツ、音楽、科学、その他 小説や冒険物語など、娯楽のための書籍 雑誌、新聞、DVD、さらに CD 児童書 英語学習のための書籍や教材 インターネットへのアクセス 英語以外の言語で書かれた書籍（大人・子ども向け） 勉強や静かな読書のためのスペース ニューサウスウェールズ州立図書館にある、40以上の言語で書かれた蔵書は、全公立図書館を通して利用できます。ご自分の言語の本がご利用の図書館にない場合には、州立図書館から取り寄せてもらえるように司書にお問い合わせください。 これは、無料のサービスです。 お近くの公立図書館では、</p>		<p>여러분의 공공 도서관은 이용을 환영합니다. NSW주의 공공 도서관들은 무료입니다. 도서관을 방문하시면 다음의 것들을 찾아보실 수 있습니다. 예술, 스포츠, 음악, 과학 및 기타 다양한 주제에 관한 책들 소설, 모험 이야기 등과 같은 다양한 오락용 도서 잡지, 신문, DVD, CD 들 아동용 도서 영어 학습용 도서 및 기타 자료들 인터넷 이용 영어 이외의 언어로 된 성인 및 아동용 도서 공부할 수 있는 공간, 혹은 앉아서 독서할 수 있는 공간. 모든 공공 도서관을 통해 NSW 주립 도서관으로부터 40개 이상의 언어로 된 책들을 빌려 보실 수 있습니다. 여러분의 도서관 서가에 여러분의 언어로 된 책이 없을 시, 도서관 직원에게 요청하여 NSW 주립 도서관으로부터 대여받으실 수 있습니다. 이것은 무료 서비스입니다.</p>	

Multicultural pamphlets

<http://www.sl.nsw.gov.au/services/multicultural/multicultural_pamphlets.html>

4. シドニー市立図書館

- ▶ シドニー市立図書館は9つの図書館で構成
- ▶ 住民の構成に合わせて、各館が重点収集する言語を定める
例: Customs House Libraryは日韓、Haymarket Libraryは中国、インドネシア語、ベトナム語、Kings Cross Libraryはロシア語、など
- ▶ 所蔵資料は多い順に、中、露、日、タイ、韓、インドネシア語



Customs House図書館

4-1. シドニー市立図書館の多文化サービス

- ▶ 資料はNSW州立図書館の共同購入プログラムで入手
→かつては購入する国ごとに個別のベンダーとの交渉が必要だったが、NSW州立図書館のプログラムに参加し、負担軽減
- ▶ 州立図書館の多言語資料セットも活用
→未所蔵資料をセット貸し資料で補強
- ▶ 英語が苦手な移民第一世代が主な利用者と、最も人気があるのは英語学習教材
- ▶ 重点収集している言語の資料の利用は、各館とも活発
→休日は読書スペースが満席になるほどの人気ぶりで、地域に定着

5. まとめ

政策

国立図書館

州立図書館

市立図書館

- ① 図書館サービスの中で国・自治体の多文化共生施策は意識されているか
 - **多文化共生施策は意識されている**
国・自治体の取り組みに沿った内容となっており、図書館の多文化サービスが地域に定着
- ② 市立図書館等の第一線公共図書館のために国立・州立図書館はどのような役割を果たしているか
 - **市立図書館のサポートに徹している(特に州立図書館)**
個々の市立図書館が行うのは困難(または非効率)な業務を実施